

KAYOBA

Item no. 009129



SV FÅGELKIKARE

BRUKSANVISNING

Viktigt! Läs bruksanvisningen före användning.
Spara den för framtida bruk.
(Original bruksanvisning).

NO FUGLEKIKKERT

BRUKSANVISNING

Viktig! Les bruksanvisningen nøye før bruk.
Ta vare på den for fremtidig bruk.
(Oversettelse av original bruksanvisning).

DA FUGLEKIKKERT

BETJENINGSVEJLEDNING

Vigtigt! Læs betjeningsvejledningen før brug.
Gem den til senere brug.
(Oversættelse af den originale vejledning).

PL LORNETKA DO OBSERWACJI PTAKÓW

INSTRUKCJA OBSŁUGI

Ważne! Przed użyciem uważnie przeczytaj
instrukcję obsługi! Zachowaj ją na przyszłość.
(Tłumaczenie oryginalnej instrukcji).

EN BIRD WATCHING BINOCULARS

OPERATING INSTRUCTIONS

Important! Read the user instructions carefully
before use. Save them for future reference.
(Translation of the original instructions).

DE BEOBACHTUNGSFERNROHR

BEDIENUNGSANLEITUNG

Wichtig! Die Bedienungsanleitung vor der
Verwendung bitte sorgfältig durchlesen!
Für die zukünftige Verwendung aufbewahren.
(Bedienungsanleitung im Original).

FI LINTUKIIKARI

KÄYTTÖOHJEESTA

Tärkeää! Lue käyttöohje huolella ennen käyttöä!
Säilytä se myöhempää käyttöä varten.
(Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta).

FR LONGUE-VUE

MODE D'EMPLOI

Important! Lisez attentivement le mode d'emploi
avant la mise en service. Conservez-le.
(Traduction des instructions originales).

NL VOGELKIJKER

GEBRUIKSAANWIJZING

Belangrijk! Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig
door voordat u het apparaat gebruikt. Bewaar de
gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik.
(Vertaling van de originele instructies).

Rätten till ändringar förbehålles.

För senaste version av bruksanvisningen se www.jula.com

Med forbehold om endringer.

Nyeste versjon av bruksanvisningen finner du på www.jula.com

Ret til ændringer forbeholdes.

Den seneste version af betjeningsvejledningen findes på www.jula.com

Z zastrzeżeniem prawa do zmian.

Najnowsza wersja instrukcji obsługi znajduje się na www.jula.com

Jula reserves the right to make changes.

For latest version of operating instructions, see www.jula.com

Änderungen vorbehalten.

Die aktuellste Version der Bedienungsanleitung finden Sie auf www.jula.com

Pidätämme oikeuden muutoksiin.

Katso käyttöohjeiden uusin versio täältä: www.jula.com

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications.

Pour la dernière version du manuel utilisateur, voir www.jula.com

Wijzigingen voorbehouden.

Voor de nieuwste versie van de gebruiksaanwijzing, zie www.jula.com

1



SÄKERHETSANVISNINGAR

VARNING!

- **Försök aldrig att rengöra kikaren invändigt eller att öppna den!**
- **Titta inte mot solen, varken med kikare eller utan. Detta kan medföra permanent ögonskada.**

SYMBOLER



Läs bruksanvisningen.

TEKNISKA DATA

Förstoring	20 - 60x
Närgräns	12 m
Synfält (1000 m)	50 - 90 m/5,5 °
Lins	60 mm
Vikt	1050 g

BESKRIVNING

1. *Stativgänga*
2. *Zoomring*
3. *Fokuseringsring*

BILD 1

HANDHAVANDE

FOKUSERING

1. Rikta kikaren mot observationsmålet.
2. Vrid fokuseringsringen tills bilden framträder skarpt i okularet.
3. Vrid zoomringen till önskad förstoring. Finjustera med fokuseringsringen om så behövs.

OBS!

För stabil bild i kikaren rekommenderas montering på trebensstativ.

UNDERHÅLL

RENGÖRING

- Blås bort damm och skräp från lins och okular, eller använd en mjuk linsborste. Gnugga försiktigt bort fastsittande smuts och fingeravtryck med en mjuk bomullstrasa. Arbeta utåt från linsens centrum, i cirkelformiga rörelser. Arbeta försiktigt och använd inte grova putsdukar – risk för repor eller annan permanent skada.
- Vid svårare nedsmutsning kan rengöringsvätska för kameralinser användas. Applicera linsrengöringsvätskan på trasan, aldrig direkt på linsen.

FÖRVARING

När kikaren inte används ska den förvaras torrt och med lins- och okularskydd påsatta. Undvik att vidröra lins och okular med fingrarna.

SIKKERHETSANVISNINGER

ADVARSEL!

- **Ikke prøv å rengjøre kikkerten innvendig eller å åpne den!**
- **Ikke se mot solen, verken med eller uten kikkert. Dette kan medføre permanent øyeskade.**

SYMBOLER



Les bruksanvisningen.

TEKNISKE DATA

Forstørrelse	20–60x
Nærgrense	12 m
Synsfelt (1000 m)	50–90 m/5,5 °
Objektiv	60 mm
Vekt	1050 g

BESKRIVELSE

1. *Stativjenger*
2. *Zoomring*
3. *Fokuseringsring*

BILDE 1

BRUK

FOKUSERING

1. Rett kikkerten mot observasjonsmålet.
2. Vri fokuseringsringen til bildet fremtrer skarpt i okulalet.
3. Vri zoomringen til ønsket forstørrelse. Finjuster med fokuseringsringen om nødvendig.

MERK!

For stabilt bilde i kikkerten anbefales montering på trebent stativ.

VEDLIKEHOLD

RENGJØRING

- Blås bort støv og smuss fra linse og okular, eller bruk en myk linsebørste. Gni forsiktig bort gjenstridig smuss og fingeravtrykk med en myk bomullsklut. Jobb utover fra midten av linsen, bruk sirkelbevegelser. Jobb forsiktig og ikke bruk grove pussekluter – fare for riper eller annen permanent skade.
- Ved mer utfordrende tilskitning kan rengjøringsvæske for kameralinser brukes. Påfør linserengjøringsvæsken på kluten, aldri direkte på linsen.

OPPBEVARING

Kikkerten skal oppbevares tørt og med linse- og okularbeskyttelse satt på når den ikke er i bruk. Ikke ta på linse og okular med fingrene.

SIKKERHEDSANVISNINGER

ADVARSEL!

- **Forsøg aldrig at rengøre kikkerten indvendigt eller at åbne den!**
- **Kig ikke mod solen, hverken med eller uden kikkert. Det kan give permanente øjenskader.**

SYMBOLER



Læs betjeningsvejledningen.

TEKNISKE DATA

Forstørrelse	20 - 60x
Nærhedsgrænse	12 m
Synsfelt (1000 m)	50 - 90 m/5,5 °
Linse	60 mm
Vægt	1050 g

BESKRIVELSE

1. *Stativgevind*
2. *Zoomring*
3. *Fokuseringsring*

FIGUR 1

BETJENING

FOKUSERING

1. Ret kikkerten mod observationsmålet.
2. Drej på fokuseringsringen, indtil billedet står skarpt i okularet.
3. Drej zoomringen til den ønskede forstørrelse. Finjuster med fokuseringsringen, hvis det er nødvendigt.

OBS!

For at få et stabilt billede i kikkerten anbefales det at montere den på en trefod.

VEDLIGEHODELSE

RENGØRING

- Blæs støv og snavs af linsen og okularet, eller brug en blød linsebørste. Gnid forsigtigt genstridigt snavs og fingeraftryk af med en blød bomuldsklud. Arbejd udad fra midten af linsen i cirkulære bevægelser. Arbejd forsigtigt, og brug ikke grove pudseklude – risiko for ridser eller andre permanente skader.
- Ved kraftigere tilsmudsning kan man bruge rensesvæske til kameralinser. Påfør rensesvæsken til linser på kluden, aldrig direkte på linsen.

OPBEVARING

Når kikkerten ikke er i brug, skal den opbevares på et tørt sted med hætter på linser og okularer. Undgå at røre ved linsen og okularet med fingrene.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

OSTRZEŻENIE!

- **Nigdy nie próbuj czyścić lornetki od wewnątrz ani jej otwierać!**
- **Nigdy nie patrz prosto w słońce niezależnie od tego, czy używasz lornetki czy nie. Takie zachowanie może doprowadzić do poważnego uszkodzenia wzroku.**

SYMBOLE

	Przeczytaj instrukcję obsługi.
---	--------------------------------

DANE TECHNICZNE

Powiększenie	20–60x
Granica ustawienia blizy	12 m
Pole widzenia (1000 m)	50–90 m/5,5°
Obiektyw	60 mm
Masa	1050 g

OPIS

1. *Gwint statywu*
2. *Pierścień regulacji zbliżenia*
3. *Pierścień regulacji ostrości*

RYS. 1

OBŚŁUGA

OGNISKOWANIE

1. Skieruj lornetkę w stronę przedmiotu obserwacji.
2. Przekręcaj pierścień regulacji ostrości, aż obraz stanie się wyraźny.
3. Przekręcaj pierścień regulacji zbliżenia, aż obraz będzie dostatecznie powiększony. W razie potrzeby wyreguluj pierścień regulacji ostrości.

UWAGA!

Aby obraz był stabilniejszy, warto zamontować lornetkę na statywie trójnożnym.

KONSERWACJA

CZYSZCZENIE

- Zdmuchnij kurz i inne zabrudzenia z soczewki i okularu albo wyczyść je miękką szmatką. Delikatnie usuń przyklejony brud i wytrzyj odciski palców, używając miękkiej bawełnianej ściereczki. Czyść soczewkę okrężnymi ruchami, zaczynając od jej środka. Czyść sprzęt ostrożnie i nie używaj do tego celu szorstkich ściereczek ze względu na ryzyko porysowania lub innych trwałych szkód.
- W przypadku większych zabrudzeń można użyć płynu czyszczącego do obiektywów kamer. Środek czyszczący należy nakładać na szmatkę. Nigdy nie nakładaj go bezpośrednio na szkło.

PRZECHOWYWANIE

Nie używaną lornetkę należy przechowywać w suchym miejscu. Przed odłożeniem lornetki należy nałożyć osłonkę na soczewkę i okular. Nie dotykaj palcami soczewki i okularu.

SAFETY INSTRUCTIONS

WARNING!

- **Never attempt to clean the inside of the scope or to open it!**
- **Never look at the sun, either with or without the scope. This can result in permanent eye injury.**

SYMBOLS



Read the instructions.

TECHNICAL DATA

Magnification	20–60x
Closest focusing distance	12 m
Field of vision (1,000 m)	50–90 m/5.5°
Lens	60 mm
Weight	1050 g

DESCRIPTION

1. *Tripod thread*
2. *Zoom ring*
3. *Focus ring*

FIG. 1

HOW TO USE

FOCUSING

1. Aim the scope at the subject you want to observe.
2. Turn the focus ring until the image is sharp in the eyepiece.
3. Turn the zoom ring to the desired magnification. Perform fine-adjustment with the focus ring, if necessary.

NOTE:

To achieve a stable image with the scope, we recommend mounting it on a tripod.

MAINTENANCE

CLEANING

- Blow dust and debris off the lens and the eyepiece, or use a soft lens brush. Carefully rub off any stubborn dirt and fingerprints using a soft cotton cloth. Work outwards from the centre of the lens, using circular movements. Work carefully and do not use coarse polishing cloths – risk of scratches or other permanent damage.
- In the event of significant dirt, camera lens cleaning fluid can be used. Apply the lens cleaning fluid on the cloth, never directly on the lens.

STORAGE

When the scope is not in use, store it in a dry location with the lens and eyepiece covers in place. Do not touch the lens or eyepiece with your fingers.

SICHERHEITSHINWEISE

WARNUNG!

- **Nicht versuchen, das Fernrohr innen zu reinigen oder es zu öffnen.**
- **Nicht in die Sonne blicken – weder mit noch ohne Fernrohr. Dies kann zu bleibenden Augenschäden führen.**

SYMBOLE



Die Bedienungsanleitung lesen.

TECHNISCHE DATEN

Vergößerung	20- bis 60-fach
Nahfokus	12 m
Sichtfeld (1000 m)	50–90 m/5,5°
Linse	60 mm
Gewicht	1050 g

BESCHREIBUNG

1. *Stativgewinde*
2. *Zoomring*
3. *Fokussierungsring*

ABB. 1

BEDIENUNG

FOKUSSIERUNG

1. Fernrohr auf das Beobachtungsobjekt richten.
2. Fokussierungsring drehen, bis das Bild im Okular scharf zu erkennen ist.
3. Zoomring auf die gewünschte Vergrößerung drehen. Gegebenenfalls mit dem Fokussierungsring scharfstellen.

ACHTUNG!

Damit das Bild im Fernrohr stabil ist, empfiehlt sich eine Montage auf einem Dreibeinstativ.

PFLEGE

REINIGUNG

- Staub und Partikel von Linse und Okular fortblasen oder mit einer weichen Linsenbürste entfernen. Anhaftende Verunreinigungen und Fingerabdrücke vorsichtig mit einem weichen Baumwolltuch entfernen. Vom Mittelpunkt der Linse ausgehend in kreisförmigen Bewegungen nach außen fortfahren. Vorsichtig vorgehen, und keine groben Putztücher verwenden. Anderenfalls können Risse und andere dauerhafte Schäden entstehen.
- Bei stärkerer Verunreinigung kann eine Reinigungsflüssigkeit für Kameralinsen verwendet werden. Linsenreinigungsflüssigkeit auf das Tuch geben – unter keinen Umständen direkt auf die Linse.

AUFBEWAHRUNG

Wenn das Fernrohr nicht in Gebrauch ist, muss es trocken und mit aufgesetztem Linsen- und Okularschutz aufbewahrt werden. Linsen und Okular nicht mit den Fingern berühren.

TURVALLISUUSOHJEET

VAROITUS!

- Älä koskaan yritä puhdistaa kiikarin sisäpuolta tai avata sitä!
- Älä katso aurinkoon, kiikareilla tai ilman. Tämä voi aiheuttaa pysyviä silmävaurioita.

SYMBOLIT



Lue käyttöohje.

TEKNISET TIEDOT

Suurennus	20 - 60x
Lähiraja	12 m
Näkökenttä (1000 m)	50 - 90 m/5,5 °
Linssi	60 mm
Paino	1050 g

KUVAUS

1. Kolmijalan kierre
2. Zoomausrengas
3. Tarkennusrengas

KUVA 1

KÄYTTÖ

TARKENNUS

1. Kohdista kiikari kohteeseen.
2. Käännä tarkennusrengasta, kunnes kuva näkyy okulaarissa terävänä.
3. Käännä zoomausrengas haluttuun suurennokseen. Hienosäädä tarvittaessa tarkennusrenkaalla.

HUOM!

Jotta kiikarin kuva pysyisi vakaana, suositellaan kiinnittämistä kolmijalalle.

HUOLTO

PUHDISTUS

- Puhalla pöly ja roskat pois linssistä ja okulaarista tai käytä pehmeää linssiharjaa. Hankaa lika ja sormenjäljet varovasti pois pehmeällä puuvillakankaalla. Työskentele linssin keskeltä ulospäin ympyränmuotoisesti. Työskentele varovasti äläkä käytä karkeaa kiillotusliinaa - naarmujen tai muiden pysyvien vaurioiden vaara.
- Voimakkaampaan likaantumiseen voidaan käyttää kameran linssin puhdistusnestettä. Levitä linssin puhdistusnestettä liinaan, älä koskaan suoraan linssille.

VARASTOINTI

Kun kiikaria ei käytetä, se on säilytettävä kuivassa paikassa linssin ja okulaarin suojukset kiinnitettynä. Vältä objektiivin ja okulaarin koskettamista sormilla.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

ATTENTION !

- **Ne jamais tenter de nettoyer à l'intérieur de la longue-vue ou de l'ouvrir !**
- **Ne pas fixer le soleil, que ce soit avec ou sans la longue-vue. Cela peut causer des dommages oculaires irréversibles.**

PICTOGRAMMES



Lisez le mode d'emploi.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Grossissement	20 - 60x
Mise au point minimale	12 m
Champ de vision (1000 m)	50 - 90 m/5,5 °
Objectif	60 mm
Poids	1050 g

DESCRIPTION

1. *Filetage du trépied*
2. *Molette de grossissement*
3. *Molette de mise au point*

FIG. 1

UTILISATION

MISE AU POINT

1. Pointez la longue-vue sur la cible à observer.
2. Tournez la molette de mise au point jusqu'à ce que l'image apparaisse nette dans l'oculaire.
3. Tournez la molette de grossissement jusqu'au niveau souhaité. Ajustez la molette de mise au point si nécessaire.

REMARQUE !

Pour une image stable dans la longue-vue, il est recommandé d'utiliser le trépied.

ENTRETIEN

NETTOYAGE

- Retirez la poussière et la saleté de l'objectif et de l'oculaire en soufflant ou à l'aide d'une brosse à objectif douce. Frottez délicatement la saleté tenace et les empreintes de doigts à l'aide d'un chiffon en coton doux. Procédez du centre de l'objectif vers l'extérieur, d'un mouvement circulaire. Procédez délicatement. Ne pas utiliser de chiffons grossiers. Risque de rayures ou d'autres dommages permanents.
- En cas de saleté plus tenace, du liquide de nettoyage pour objectif de caméra peut être utilisé. Appliquez le liquide de nettoyage pour objectif sur le chiffon, jamais directement sur l'objectif.

RANGEMENT

Quand elle n'est pas utilisée, la longue-vue doit être rangée dans un endroit sec, protections d'objectif et d'oculaire posées. Évitez de toucher l'objectif et l'oculaire avec les doigts.

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

WAARSCHUWING!

- **Probeer nooit om de binnenkant van de kijker te reinigen of om die open te maken!**
- **Kijk - met of zonder kijker - nooit in de zon. Dit kan blijvend oogletsel veroorzaken.**

SYMBOLEN



Lees de gebruiksaanwijzing.

TECHNISCHE GEGEVENS

Vergroting	20 - 60x
Minimale focusafstand	12 m
Gezichtsveld (1000 m)	50 - 90 m/5,5 °
Lens	60 mm
Gewicht	1050 g

BESCHRIJVING

1. *Statiefschroefdraad*
2. *Zoomring*
3. *Scherpstelring*

AFB. 1

AANWENDING

SCHERPSTELLEN

1. Richt de kijker op het observatiepunt.
2. Verdraai de scherpstelring tot het beeld scherp is in het oculair.
3. Draai de zoomring naar de gewenste vergroting. Fijnafstelling is indien nodig mogelijk met de scherpstelring.

LET OP!

Voor een stabiel beeld met de kijker adviseren we om die op een statief te monteren.

ONDERHOUD

REINIGING

- Blaas stof en vuil van de lens en het oculair af of gebruik een zachte lensborstel. Wrijf hardnekkig vuil en vingerafdrukken voorzichtig weg met een zachte katoenen doek. Werk vanuit het midden van de lens naar buiten toe met cirkelvormige bewegingen. Werk voorzichtig en gebruik geen ruwe poetsdoeken. Als u dat wel doet, bestaat er gevaar voor krassen of andere blijvende schade.
- Bij zwaardere verontreiniging kunt u reinigingsvloeistof voor cameralenzen gebruiken. Breng de lensreinigingsvloeistof aan op de doek en nooit rechtstreeks op de lens.

OPSLAG

Als u de kijker niet gebruikt, bewaar deze dan op een droge plaats met de lens- en oculairkappen erop. Raak de lens en het oculair niet aan met uw vingers.